

<http://www.1tv.ru/news/economic/272958>

В Санкт-Петербурге начинающие предприниматели могут обратиться на специальную "горячую линию"

Санкт-Петербургуで駆出しの企業家は特別な”ホットライン”に頼ることができる



В Санкт-Петербурге всё большим спросом пользуется бесплатная "горячая линия" для начинающих предпринимателей.

Санкт-Петербургуで駆出しの企業家達のための無料“ホットライン”の需要が高まっていく。

Она заработала в рамках городской программы поддержки малого бизнеса.

“ホットライン”は市の小企業支援プログラム枠として始動した。

Тех, кто готов открыть свое дело, проконсультируют юрист, бухгалтер, налоговый инспектор.

起業しようとしている人には、法律家、会計士、税務署員が助言を与える。

Можно также записаться на "бизнес-тренинг".

更に“ビジネス - トレーニング”に申し込むこともできる。

Все о вас - на вашей спине.

あなたについての全てが - あなたの背中に書いてある。

Побеждает тот, кто соберет отзывы всего класса.

クラスの全員の評価を集めた人が勝ち。

В результате справляются даже новички.

結果的には初心者でもできるようになる。

Так будущие бизнесмены учатся коммуникабельности, искусству переговоров и сотрудничеству.

このように未来のビジネスマンたちはコミュニケーション術、交渉術と共同作業を学んでいく。

Курсы для молодых предпринимателей - бесплатные.

若い事業家向けの授業は無料。

Записаться можно, позвонив на "горячую линию", которую открыл петербургский Комитет по предпринимательству.

Санкт-Петербург事業委員会により開催された「ホットライン」に電話すれば申し込むことができる。

Этот телефон уже прозвали "Скорой бизнес-помощью".

この電話はすでに「ビジネス救急隊」と呼ばれるようになった。

Самый частый вопрос - как получить финансирование?

一番良くある質問は、どういう風に融資を得られるのかと。

Эксперты отвечают – стартовый капитал не всегда и нужен.

専門家の答えは、スタート資金が必要ないケースもある。

Идея - вот во что готовы вкладываться сегодня инвесторы.

現在投資家が投資をしたがるのはアイデアだ。

О государственных программах поддержки малого бизнеса предприниматель Людмила Разгуляева-Благонравова узнала только в этом году.

事業家リュドミーラ・ラズグリャエワ・ブラゴンラヴォワは、政府による小企業支援プログラムについて今年知った。

Хотя ее крошечный цех уже пять лет шьет оригинальные домашние туфли.

しかし彼女の小さな作業場はすでに5年間オリジナル室内靴を作っている。

Когда начинала, над ней посмеивались: блондинка, 20 лет – и цех рукодельной обуви.

始めたとき周囲から笑われた。20歳の金髪の子が手作りの靴の作業場をかまえるなんて。

Сейчас ее модели скупают коллекционеры.

今は彼女の商品を蒐集家は買い付けている。

В этом году она победила в региональном конкурсе "Молодой предприниматель".

今年彼女は地方コンクール「若き事業家」で優勝した。

Премия, выделенная из городского бюджета, пойдет на оплату банковского обслуживания и рекламу в интернете.

市の予算から割り当てられた賞金は銀行サービス料やインターネットでの広告代に使われる。

Дмитрию Матвееву и Роману Орисику тоже еще нет 30.

ドミトリー・マトベエフとロマン・オリシクもまだ30歳になっていない。

Полтора года назад один продавал мед и орехи, другой – окна и двери.

1年半前まで一人は蜂蜜とナッツの販売、もう一人は窓とドアの販売を行っていた。

Теперь у них бизнес-идея федерального масштаба.

今2人には連邦スケールのビジネスアイデアを持っている。

Своими вафлями и йогуртом они намерены вытеснить иностранный фаст-фуд с отечественного рынка!

自社製のワッフルとヨーグルトをもってロシア市場から外来のファストフードを追い出すつもりだ！

Причем не только вкусом, но и особой эстетикой.

それに、味だけではなくて特別なデザイン性で勝負。

"Было непонимание – что за вафли, что за «островок» такой.

「以前、このワッフルは何だ？何が「小島」？といった不理解もありました。

И мы решили – давайте, это будет не просто прилавок, где мы что-то делаем и продаем, давайте мы сделаем арт-объект, мы украсим ваш фуд-корт.

そこで私たちは次のように考えました。私たちが何かを作っている、何かを売っていると
いったただの売り台ではなくて、アートオブジェを作り、フードコート飾りになろう
と。

Тем более, наших российских проектов не так много на фуд-кортах, они все пришли с Запада.

まして、フードコートにはロシアの企画がそんなにありません。全てが海外から取り入れた
ものです。

Нашего – нету, нового – тем более давно не было", - говорят они.

ロシアのものがなく、それに新しい企画もしばらくありませんでした。」と彼らは語る。

Пока у них всего пять торговых «островков».

今のところ彼らには5カ所の販売台しかない。

Но, когда рассказывают, как будет развиваться их бизнес, у обоих загораются глаза.

しかし、ビジネスの今後の発展について話し始めたら2人とも目が輝く。

И дело не в деньгах – в интересе.

金儲けのことではない。面白いからだ。

Признаются, создавать свое – увлекательно.

自分で何かを作り上げるのは楽しいと正直に話す。

"Нам*1 кажется, что есть риск.

「リスクがあると人が考えています。*1 注意：“我々”という意味ではない

Я подумал, сейчас у меня ничего нет.

私はこう考えました。今だと私は何も持っていません。

Есть небольшие сбережения, я ничем не рискую, вот такой свободы, как сейчас – в тот момент – у меня потом вряд ли будет.

少し貯金があるぐらいで、他に失うものはありません。今のような自由は、今後はないでしょう。

Потом будут платежные обязательства, семья, и тогда будет риск", - говорит предприниматель Андрей Шарков.

将来には支払義務だったり、家庭ができたりしますのでリスクもでてきます。」と事業家アンドレイ・シャルコフが話す。

Андрей с 14 лет зарабатывает на жизнь сам - ночной сторож, рекламная продукция, пончики.

アンドレイは14歳から、夜間番人、広告商品、ポンチキ（揚げパン）の販売などして自分で生活費を稼いでいる。

Теперь делает шоколадки.

今はチョコレートを作っている。

Маленькие и маленькими партиями.

小さなチョコを小ロットで作っている。

Уверен, никакие глобальные экономические кризисы не могут помешать открыть свое дело.

どんなグローバルな経済危機も起業の妨げにはならないと確信している。

"В 2008 году, когда кризис, доллар стоил 23 рубля, и потом он стал стоить 35 рублей, в пропорциональном значении примерно, как сейчас, одинаково.

「2008年の危機の時、割合的には現在と同じく、ドルレートが23ルーブルから35ルーブルまで上がりました。

И в тот момент у меня в одночасье исчезли крупные заказчики, у меня остались только маленькие клиенты.

そのとき、私の大きな取引先が一気に消えてしまい、小さな顧客だけ残りました。

Большой бизнес, он как слон в посудной лавке, он большой, ему сложно передвигаться, не зацепив что-то.

大きなビジネスは、食器屋にいる象みたいに、体が大きく何にも引っかからずに動きにくいです

Маленький бизнес – он юркий, ему проще адаптироваться", - считает предприниматель.

小さなビジネスは素早い。変化に適応しやすいです。」と事業家は考えている。

Специалисты знают - в сложные годы именно малый и средний бизнес становится двигателем экономики.

困難な時には中小企業こそが経済のエンジンになると専門家は知っている。

Как открыть свой завод, фабрику, цех, - об этом и рассказывают по телефону "Скорой бизнес-помощи".

工場、製作場、作業場を作る方法について「ビジネス急救隊」のホットラインで教えてくれる。

И пусть это всего лишь справочная, а тренинги и семинары – всего лишь игра, но вот так "играючи" они и строят свой первый бизнес.

それは案内電話だけ、トレーニングやセミナーはゲームだけですが、このように「プレイしながら」彼らは彼らの初めてのビジネスを作り上げていく。

Эти молодые люди уже знают как, и готовы действовать.

この若者たちはすでにやり方を知っており、実現する用意ができています。